

LITURGIE BILINGUE DU DIMANCHE	SUNDAY BILINGUAL LITURGY
INTRODUCTION	INTRODUCTION
<p>Cette nouvelle formule de liturgie bilingue offre un choix de textes et de prières. Aux textes déjà publiés dans Liturgie du dimanche - Sunday Liturgy (1998) s'ajoute toute une gamme de très beaux textes repris de Celebrate God's Presence (2000) et traduits en français, et deux textes tirés de la liturgie utilisée au 38e Conseil général.</p>	<p>This new Bilingual Liturgy format offers a choice of texts and prayers. Its supplements the former edition Liturgie du dimanche - Sunday Liturgy (1998) with a variety of very beautiful texts from Celebrate God's Presence (2000) translated in French and two prayers from the 38th General Council worship services.</p>
SUGGESTIONS POUR LES CÉRÉMONIES BILINGUES	SUGGESTIONS FOR BILINGUAL SERVICES
<p>Cette liturgie bilingue est destinée à l'usage des pasteur-e-s et des paroisses tant francophones qu'anglophones qui désirent célébrer certaines parties de la liturgie du dimanche dans l'autre langue. Cette ressource répond au besoin d'avoir à disposition des textes bilingues pour le culte dominical lorsqu'une partie de l'assemblée appartient à l'autre groupe linguistique.</p> <p>Il est convenu que les parties en français et en anglais d'un service ne se répètent pas l'une l'autre. Il n'est pas nécessaire que chaque personne participant au culte puisse comprendre chaque mot prononcé. Cela signifie par exemple que si un texte est lu en anglais, alors un autre texte sera lu en français.</p> <p>Si on désire rendre les textes bibliques accessibles à tous, ils peuvent être imprimés sur le bulletin dans la langue dans laquelle ils ne seront pas lus.</p>	<p>This service in bilingual format is intended for the use of both English-speaking and French-speaking ministers and congregations who wish to provide portions of the Sunday worship service in the other language. This resource is a response to a need expressed by clergy for worship services in situations where part of the congregation is of the other language group.</p> <p>It is assumed that the English and French portions of a service will not repeat each other. It is not intended that every worshipper understand every word that is spoken. This means in effect that when a text is read in English another is read in French.</p> <p>If one wishes to make available the Scriptures to all the people, these texts may be printed in the bulletin in the language in which they are not read.</p>

<p>On ne devrait pas présider une cérémonie comme si personne dans l'assemblée ne parlait anglais ou bien prétendre que tous sont capables de comprendre le français. L'utilisation de quelques mots d'anglais donnera aux anglophones présents le sentiment qu'ils sont reconnus et bienvenus. Il faudra être attentif à ne pas pratiquer des changements de langue trop fréquents ; une phrase en anglais suivie d'une autre en français n'est adéquat ni pour le groupe francophone, ni pour le groupe anglophone. Il est d'usage que les répons soient dits dans la même langue que la phrase qui précède.</p> <p>L'officiant-e ne doit pas forcément être bilingue pour présider un tel service. La plus grande part des liturgies peut être lue par des laïcs.</p> <p>Les lectures bibliques faites en anglais devraient se faire dans l'édition NRSV (New revised standard version) ou RSV (Revised standard version).</p> <p>Les termes employés en anglais pour éviter le langage discriminatoire ne peuvent malheureusement pas toujours être traduits littéralement en français. Néanmoins on prendra soin d'éviter au maximum, dans les deux langues, de recourir à un langage discriminatoire.</p> <p>L'impression en lettres MAJUSCULES des répons dits par l'assemblée n'est pas recommandée. Il est préférable d'imprimer ces répons en <b>caractères gras</b>.</p>	<p>A service should not be conducted as though there were no French-speaking people present, or as all understand English. The addition of even a few items in French assures French-speaking people that their presence is recognized and welcomed.</p> <p>Care should be taken to avoid frequent changes in language; a sentence in English followed by a sentence in French is not helpful to either community.</p> <p>It is customary for responses to be given in the same language as the versicles that precede them.</p> <p>The presider need not be bilingual. Portions of all services may be read by lay people.</p> <p>While <i>La Bible en français courant</i> — the <i>Good News Bible</i> in French — may be read more easily by an English-speaking person, the recommended translations for use in public worship are <i>La Traduction Oecuménique de la Bible</i> (TOB) and <i>La Bible de Jérusalem</i> (BJ).</p> <p>Measures that are taken in English to avoid non-inclusive language cannot be applied readily in French. Nonetheless, care can be taken in both languages to avoid introducing terms that might seem exclusive.</p> <p>The use of UPPER CASE for the responses of the people is not recommended; the use of <b>bold face</b> for such responses is recommended.</p>
---	---

TABLE DES MATIÈRES	TABLE OF CONTENT
<p>RASSEMBLEMENT  ACCUEIL  INVITATION À LA PRIÈRE  HYMNE DE LOUANGE  PRIÈRE D'OUVERTURE  CONFESSION  LOUANGE  PRIÈRE D'ILLUMINATION  LITURGIE DE LA PAROLE      Lectures bibliques          Premier Testament          Psaume          Épître          Évangile      Prédication      Réponse à la Parole  PRIÈRES DE L'ASSEMBLÉE  PRIÈRE D'OFFRANDE  PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES  LITURGIE DE LA SAINTE-CÈNE      Préface      Sanctus      Institution      Prière du Seigneur      Fraction du pain      Partage du pain et de la coupe      Prière après la communion  PRIÈRE DE CLÔTURE  BÉNÉDICTION  ENVOI</p>	<p>GATHERING  GREETINGS  CALL TO WORSHIP  HYMN OF PRAISE  OPENING PRAYER  CONFESSION  ACT OF PRAISE  PRAYER FOR ILLUMINATION  SERVICE OF THE WORD      Scripture readings          First Testament          Psalm          Epistle          Gospel      Sermon      Response to the Word  PRAYERS OF THE PEOPLE  OFFERING PRAYER  THANKSGIVING PRAYER  SERVICE OF THE TABLE      Preface      Sanctus      Institution      Lord's prayer      Breaking of the bread      Sharing of the bread and the cup      Prayer after communion  CONCLUDING PRAYER  BLESSING  SENDING FORTH</p>

RASSEMBLEMENT	GATHERING
<p><i>Les gens se rassemblent au nom du Seigneur. Les personnes participant au culte liront à voix haute les parties imprimées en caractères gras.</i></p>	<p><i>The people will join in those parts of the liturgy printed in bold type</i>  <i>The people come together in the Lord's name</i></p>
ACCUEIL	GREETINGS
<p><i>La personne qui préside le culte accueille l'assemblée par des paroles bibliques appropriées au temps de l'année liturgique ou le dialogue suivant, ou les deux:</i></p> <p>La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.  <b>Et avec toi aussi.</b></p>	<p><i>The presider greets the community with scripture sentences appropriate to the season and/or the following dialogue :</i></p> <p>The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.  <b>And also with you.</b></p>
INVITATION À LA PRIÈRE	CALL TO WORSHIP
<p><b>A</b></p> <p>Nous ne sommes pas dans un lieu ordinaire : nous sommes dans la maison de Dieu. Dans ce lieu, les prophètes appellent à la paix, à la justice et à la droiture. Dans ce lieu, Dieu nous rejoint au plus profond de nos vies, afin de nous offrir le mystère de son amour saint.</p> <p>Nous ne sommes pas une assemblée ordinaire.</p> <p>Nous ne sommes pas dans un lieu ordinaire : nous sommes dans la maison de Dieu.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 20</i></p>	<p><b>A</b></p> <p>This is no ordinary place : this is the house of God.</p> <p>This is the place where the prophets cry out for peace and justice and righteousness. It is the place where God reaches down into the corners of our lives, to offer us the mystery of holy love.</p> <p>This is no ordinary gathering.</p> <p>This is no ordinary place : this is the house of God.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 20</i></p>
<p><b>B</b></p> <p>Nous sommes rassemblés pour prier Dieu.  <b>Nous sommes venus chercher réconfort, inspiration, communauté, et vision.</b>          Nous sommes venus pour nous ouvrir</p>	<p><b>B</b></p> <p>We have gathered to worship God.  <b>We have come seeking comfort, inspiration, community, and insight.</b>          We have come to open ourselves</p>

<p>à la puissance de la présence de Dieu parmi nous.</p> <p><b>Nous sommes venus pour offrir à Dieu les saisons et les carrefours de nos vies, et pour lui demander de nous aider à apprendre et à grandir.</b> <i>CGP p. 21</i></p>	<p>to the power of God's presence in our midst.</p> <p><b>We have come to offer up the seasons and the turnings in our lives, and to ask God's help in our learning and in our growing.</b> <i>CGP p. 21</i></p>
<b>HYMNE DE LOUANGE</b>	<b>HYMN OF PRAISE</b>
<b>PRIÈRE D'OUVERTURE</b>	<b>OPENING PRAYER</b>
<i>La prière du jour peut être une prière appropriée au temps de l'année.</i>	<i>The prayer of the day may be one appropriate to the season.</i>
<p><b>A.</b></p> <p><b>Tout espoir est permis, Ô Dieu, car tu demeures avec nous.</b></p> <p><b>Accepte notre louange pleine de joie.</b></p> <p><b>Tout espoir est permis, Ô Christ, car tu vis parmi nous.</b></p> <p><b>Nourris-nous du pain éternel.</b></p> <p><b>Tout espoir est permis, Ô Esprit, car tu habites en nous,</b></p> <p><b>et tu nous appelles à devenir l'Église.</b></p> <p><b>Amen</b></p> <p><i>Culte de clôture du 38e Conseil général</i></p>	<p><b>A</b></p> <p><b>There is hope, O God, for you abide with us.</b></p> <p><b>Accept our joy-full praise.</b></p> <p><b>There is hope, O Christ, for you live among us.</b></p> <p><b>Feed us with bread everlasting.</b></p> <p><b>There is hope, O Spirit, for you dwell within us,</b></p> <p><b>and call us to become the Church.</b></p> <p><b>Amen</b></p> <p><i>38th CG Closing Worship</i></p>
<p><b>B.</b></p> <p><b>Toi le Saint, le Sacré, nous célébrons ta présence,</b></p> <p><b>en nous, parmi nous, au-delà de nous.</b></p> <p><b>Fais que nous puissions t'ouvrir nos coeurs, que nous y fassions une place aux autres et à l'inspiration de ta Parole vivante.</b></p> <p><b>Que cet endroit soit ton sanctuaire, qu'il soit rempli de ta louange.</b></p> <p><b>Que cette assemblée soit ton Église, qu'elle soit portée par ta promesse.</b></p>	<p><b>B</b></p> <p><b>Holy, Sacred One, we celebrate your presence,</b></p> <p><b>within us, among us, beyond us.</b></p> <p><b>Open our hearts to you,</b></p> <p><b>to one another, and to the inspiration of your living Word.</b></p> <p><b>May this place be your sanctuary, filled with praise.</b></p> <p><b>May this gathering be your church, filled with promise.</b></p>

<p><b>Au nom de Jésus-Christ, nous t'en prions.</b>  <b>Amen</b>  <i>Culte d'ouverture du 38e Conseil général</i></p>	<p><b>In the name of Jesus Christ, we pray.</b>  <b>Amen</b>  <i>38th CG Opening Worship</i></p>
<p><b>C.</b>  Dieu, notre père et notre mère à tous,  nous t'adorons, toi dont le nom est amour.  Nous, tes enfants, te demandons ta  bénédiction,  car ta nature est compassion, ta présence est  joie ;  ta Parole est vérité, ton Esprit est bonté ;  ta sainteté est beauté, ta volonté est paix.  <i>CGP p. 27</i></p>	<p><b>C</b>  God, father, and mother of us all,  we adore you, whose name is love.  We, your children, ask your blessing,  for your nature is compassion, your presence  joy;  your Word is truth, your Spirit goodness;  your holiness is beauty, your will peace.  Your service is perfect freedom.  <i>CGP p. 27</i></p>
<p><b>D</b>  Dieu mystérieux,  Tu viens à nous en cette saison  aussi doucement que le soupir d'une mère,  aussi saisissant que le cri d'un enfant  nouveau-né.  Viens en nos cœurs, nous te prions,  viens nous bercer dans ton amour  et nous ébranler par ta gloire.  Nous t'en prions au nom de Celui dont nous  célébrons la venue,  Jésus-Christ, l'enfant de Bethléem. Amen  <i>Temps de Noël CGP p. 114</i></p>	<p><b>D</b>  Mysterious God,  you come to us this season  softly as a mother's sigh,  as startling as the cry of a newborn child.  Come into our hearts, we pray,  that we might be cradled in your love  and stirred by your glory.  We pray in the name of the One whose  coming we celebrate,  Jesus Christ, the Bethlehem baby. Amen  <i>Christmas CGP p. 114</i></p>

<p><b>E</b>  Chantez la louange de Dieu, vous ses fidèles,  rendez grâces à son saint nom !  <b>Les larmes peuvent couler la nuit durant,  mais la joie vient au matin.</b>  Dieu change nos pleurs en farandole  et nous habille d'allégresse.  <b>Louons Dieu, ne restons pas silencieux !  Nous te sommes reconnaissants, Ô Dieu,  pour toujours ! Amen</b>  <i>Temps de Pâques CGP p. 192</i></p>	<p><b>E</b>  Sing praises to God, you faithful,  give thanks to God's holy name!  <b>Weeping may linger for a night,  but joy comes in the morning.</b>  God turns our weeping to dancing  and clothes us in gladness.  <b>May we praise God and not be silent!  Thanks to you, O God, forever! Amen</b>  <i>Easter CGP p. 192</i></p>
<p><b>CONFESSION</b></p>	<p><b>CONFESSION</b></p>
<p><b>A</b>  Dieu d'amour,  à travers le mal que nous avons fait  et le bien que nous n'avons pas fait,  nous avons péché par ignorance ;  nous avons péché par faiblesse ;  nous avons péché par notre faute et en toute  connaissance de cause.  Nous en sommes sincèrement désolés.  Nous nous repentons et nous nous tournons  vers toi.  Pardonne-nous,  et renouvelle nos vies.  <i>CGP p. 32</i></p>	<p><b>A</b>  God of Love,  in the wrong we have done  and in the good we have not done,  we have sinned in ignorance;  we have sinned in weakness;  we have sinned through our own deliberate  fault.  We are truly sorry.  We repent and turn to you.  Forgive us,  and renew our lives.  <i>CGP p. 32</i></p>
<p><b>B</b>  <b>Dieu bienveillant,  nos péchés sont si lourds que nous ne  pouvons les porter ;  ils sont si visibles que nous ne pouvons les  cacher ;  ils sont si graves que nous ne pouvons les  effacer.</b>  <b>Pardonne ce que nous hésitons à nommer,  ce que notre coeur ne peut plus souffrir,  et ce qui est devenu pour nous</b></p>	<p><b>B</b>  <b>Gracious God,  our sins are too heavy to carry,  too real to hide,  and too deep to undo.</b>  <b>Forgive what our lips tremble to name,  what our hearts can no longer bear,  and what has become for us</b></p>

<p>comme le feu d'un jugement qui nous consume.</p> <p>Libère-nous d'un passé que nous ne pouvons changer ;</p> <p>ouvre-nous un avenir où nous pouvons être transformés ;</p> <p>et donne-nous la grâce de grandir de plus en plus à ton image et à ta ressemblance.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 34</i></p>	<p>a consuming fire of judgment.</p> <p>Set us free from a past that we cannot change;</p> <p>open to us a future in which we can be changed;</p> <p>and grant us grace to grow more and more in your likeness and image.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 34</i></p>
<p><b>C.</b></p> <p>Chers amis en Jésus-Christ, Dieu est fidèle dans son amour et infini dans sa miséricorde ;</p> <p>Dieu accueille les pécheurs et les invite à sa table.</p> <p>Confessons lui nos péchés, confiants qu'Il nous accordera son pardon.</p> <p><b>Dieu miséricordieux, nous reconnaissons que nous sommes esclaves du péché et impuissants à nous en libérer.</b></p> <p><b>Nous avons péché contre toi en pensées, en paroles et en actions par tout ce que nous avons fait et tout ce nous avons omis de faire.</b></p> <p><b>Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur ; nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes.</b></p> <p><b>Pour l'amour de ton Fils Jésus-Christ aie pitié de nous.</b></p> <p><b>Pardonne-nous, renouvelle-nous et dirige-nous afin que nous prenions plaisir à faire ta volonté et que nous marchions dans tes voies, pour la gloire de ton saint nom, Amen.</b></p>	<p><b>C</b></p> <p>Dear friends in Christ God is steadfast in love and infinite in mercy;</p> <p>God welcomes sinners and invites them to the table.</p> <p>Let us confess our sins, confident in God's forgiveness.</p> <p><b>Most merciful God, We confess that we are in bondage to sin and cannot free ourselves.</b></p> <p><b>We have sinned against you in thought, word and deed by what we have done and by what we have left undone.</b></p> <p><b>We have not loved you with our whole heart;</b></p> <p><b>We have not loved our neighbour as ourselves.</b></p> <p><b>For the sake of your son, Jesus Christ have mercy on us.</b></p> <p><b>Forgive us, renew us, and lead us so that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your holy name, Amen.</b></p>



<p><i>On peut observer un moment de silence pour permettre la réflexion personnelle et la prière.</i></p> <p><b>Seigneur, aie pitié de nous.</b>  <b>Christ, aie pitié de nous.</b>  <b>Seigneur, aie pitié de nous.</b></p> <p>Si quelqu'un est uni au Christ, il est une nouvelle créature. Les choses anciennes sont passées, voici: toutes choses sont devenues nouvelles. Mes amis, croyez en la Bonne Nouvelle de l'Évangile.</p>	<p><i>Silence may be observed for personal reflection and prayer.</i></p> <p><b>Lord, have mercy</b>  <b>Christ, have mercy</b>  <b>Lord have mercy</b></p> <p>Anyone in Christ becomes a new person altogether. The past is finished and gone; everything has become fresh and new. Friends, believe the good news of the gospel.</p>
<b>LOUANGE</b>	<b>ACT OF PRAISE</b>
<p><i>On peut chanter une doxologie, un hymne ou un motet.</i></p>	<p><i>A Doxology, hymn or anthem may be sung.</i></p>
<b>PRIÈRE D'ILLUMINATION</b>	<b>PRAYER OF ILLUMINATION</b>
<p><b>A</b>  Ô Dieu, ouvre notre coeur et notre intelligence  par la puissance de ton Esprit Saint,  pour qu'à travers les Écritures qui nous sont lues  et ta Parole qui nous est proclamée,  nous puissions entendre ta voix aujourd'hui.  Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 44</i></p>	<p><b>A</b>  O God, open our hearts and minds  by the power of your Holy Spirit,  that as the scriptures are read  and your Word is proclaimed,  we may hear what you are saying to us today.  Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 44</i></p>
<p><b>B</b>  Notre Dieu, ce que tu nous dis a du pouvoir :  le pouvoir de créer,  le pouvoir de déranger,  le pouvoir de guérir.  Aide-nous à entendre ta Parole pour aujourd'hui. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 45</i></p>	<p><b>B</b>  God, the words you speak have power :  power to create,  power to disturb,  power to heal.  Help us to hear your Word for us today.  Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 45</i></p>

<p><b>C</b>  Dans notre lutte pour comprendre ta Parole,  Ô Dieu,  bénis nos pensées, bénis même nos doutes,  nos errances, et la résistance de nos âmes  devant les grandes questions de la vie et ses  mystères encore plus profonds.  Apprend-nous à apprécier nos  questionnements  autant que les réponses que nous y trouvons.  Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 45</i></p>	<p><b>C</b>  In our struggle to hear your Word,  O God,  bless our wonderings, even our doubts,  our wanderings, our soul-struggles,  life's deep questions, and deeper mysteries.</p> <p>Teach us to love our questions  as well as our answers.  Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 45</i></p>
<b>LITURGIE DE LA PAROLE</b>	<b>SERVICE OF THE WORD</b>
<i>Proclamation de la Parole et réponse</i>	<i>Proclamation of the Word and Response</i>
<b>LECTURES BIBLIQUES</b>	<b>SCRIPTURE READINGS</b>
<b>PREMIER TESTAMENT</b> <b>PSAUME</b> <b>ÉPITRE</b> <b>VANGILE</b>	<b>FIRST TESTAMENT</b> <b>PSALM</b> <b>EPISTLE</b> <b>GOSPEL</b>
<b>PRÉDICATION</b>	<b>SERMON</b>
<b>RÉPONSES À LA PAROLE</b>	<b>RESPONSE TO THE WORD</b>
<i>Il peut y avoir un moment de silence, ou encore des réflexions personnelles sur la Parole, une confession de foi, un hymne, une invitation à être disciple du Christ, un baptême, une déclaration de foi, des témoignages, des annonces concernant la vie et le travail de la paroisse, des demandes individuelles en vue des prières de l'assemblée, tout cela accompagné ou non de moments de silence.</i>	<i>There may be silence and/or individual reflections on the Word, a creed, a hymn, an invitation to Christian discipleship, baptism, reaffirmations of faith, testimonies, announcements of congregational life and work, individual concerns gathered for the Prayers of the People.</i>

PRIÈRES DE L'ASSEMBLÉE	PRAYERS OF THE PEOPLE
<p><b>A</b>  Ô Dieu, toi qui aimes le monde,  tu regardes tout ce que tu as créé  avec une tendre compassion.  Alors que tu tiens dans ton coeur  nos vies déchirées par la souffrance, le  chagrin ou la haine,  nous te demandons l'intégrité –  pour nous-mêmes, pour ceux et celles que  nous aimons,  et pour notre monde.  Que ta présence devienne guérison et douce  transformation  pour tout ce qui souffre dans nos vies.  Que ta présence devienne amour et réconfort  tangible  pour toutes ces personnes marquées  par le désespoir, l'égarement ou la solitude.  Que ta présence devienne changement,  créant la générosité là où se trouve l'avidité,  l'harmonie là où habite la haine,  et la justice en permanence là où règne le mal.  Ô Dieu, toi qui aimes le monde,  dans le silence de nos coeurs,  nous présentons devant toi  ces personnes et ces situations qui ont besoin  de ta guérison, de ton amour, de ta présence  transformante :</p> <p><i>Silence</i></p> <p>Ô Dieu, toi qui aimes le monde,  nous te le présentons,  et nous faisons appel à ta puissance et à ta  présence  pour lui rendre son intégrité.</p> <p><b>Amen</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 67</i></p>	<p><b>A</b>  O God, lover of the world,  you hold all that you have created  within your compassionate embrace.  As you hold our lives  torn by pain, sorrow or hatred within your  aching heart,  we cry out for wholeness –  for ourselves, for those we love,  and for our world.</p> <p>May your healing presence gently transform  the places of our lives where we hold pain.  May your loving presence be a comforting  reality</p> <p>for all those who find themselves  in despair, lost or alone.  May your transforming presence  create generosity in place of greed,  harmony in place of hatred,  and everlasting justice where evil now reigns.  O God, lover of the world,  from the silence of our own hearts,  we bring before you  these people and places that need  your healing, loving, transforming presence :</p> <p><i>Silence</i></p> <p>O God, lover of the world,  this is your world,  and we claim your power and your presence  to make it whole.</p> <p><b>Amen</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 67</i></p>

<p><b>B</b></p> <p>Dieu du courage et de la compassion,  il n’y a pas de douleur qui ne trouve écho  dans ton coeur,  et c’est pourquoi nous te prions :  pour tous les chagrins,  les larmes versées,  les deuils amers,  les vides non comblés... ;  pour toutes les pertes,  la mort de l’espoir,  les vies brisées,  les cris non entendus... ;  pour toutes les souffrances  réduites au silence,  vécues dans la solitude,  étouffées... ;  pour tous les départs,  les adieux manqués,  les relations sans issue,  les vérités non dites... ;  écoute ces prières et toutes nos prières Ô  Dieu,  nous t’en prions au nom de Jésus. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 66</i></p>	<p><b>B</b></p> <p>God of courage and compassion,  there is no pain that does not echo in your  heart,  and so we pray :  for all the grief,  the tears shed,  the mourning without dancing,  the emptiness unfulfilled... ;  for all the bereavement,  the death of hope,  the unrealized lives,  the cries unheard... ;  for all the pain :  silenced,  suffered alone,  suppressed... ;  for all the losses,  the half good-byes,  the relationships without resolve,  the truths left unsaid... ;  Hear these and all our prayers O  God,  in Jesus’ name we pray. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 66</i></p>
<p><b>C</b></p> <p>Ô Dieu,  alors que nous retournons à la maison et au  travail cette semaine, nous te demandons  d’envoyer ton Esprit saint dans nos vies.</p> <p>Ouvre nos oreilles – afin que nous puissions  entendre ton message à travers les  événements et les personnes que nous  rencontrerons.</p> <p>Ouvre nos yeux – afin que nous puissions  voir les besoins de ceux et celles qui nous  entourent.</p>	<p><b>C</b></p> <p>O God,  as we go to our homes and our work this  coming week,  we ask you to send the Holy Spirit into our  lives.</p> <p>Open our ears – that we may hear what you  are saying to us in the things that happen to us  and in the people we meet.</p> <p>Open our eyes - that we may see the needs of  people around us.</p>

<p>Ouvre nos mains – afin que nous puissions bien accomplir notre tâche, et rendre service lorsque nécessaire.</p> <p>Ouvre nos lèvres – afin que nous puissions annoncer aux autres la Bonne Nouvelle de Jésus et leur apporter réconfort, joie et éclats de rire.</p> <p>Ouvre nos esprits – afin que nous puissions avoir un regard neuf sur toi et sur le monde.</p> <p>Ouvre nos coeurs – afin que puissions t’aimer et aimer les autres comme tu nous a aimés.</p> <p>Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 65</i></p>	<p>Open our hands – that we may do our work well, and help when help is needed.</p> <p>Open our lips – that we may tell the Good News of Jesus and bring comfort, happiness, and laughter to others.</p> <p>Open our minds – that we may discover new truth about you and the world.</p> <p>Open our hearts – that we may love you and others as you have loved us.</p> <p>Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 65</i></p>
<p><b>D - Avent / Noël</b></p> <p>Tu nous laisses attendre.</p> <p>Toi, le Dieu de tous les temps, tu veux que nous attendions le bon moment pour découvrir qui nous sommes, où nous devons aller, qui doit nous accompagner, et ce que nous devons faire.</p> <p>Merci ... pour ce temps d’attente.</p> <p>Tu nous laisses chercher.</p> <p>Toi, le Dieu de tous les lieux, tu veux que nous cherchions aux bons et aux mauvais endroits des signes d’espérance, des personnes sans espoir, la vision d’un monde meilleur qui paraîtra au coeur des désappointements du monde que nous connaissons.</p> <p>Merci ... pour ce temps de regard.</p> <p>Tu nous laisses aimer.</p> <p>Toi, le Dieu dont le nom est amour,</p>	<p><b>D - Advent / Christmas</b></p> <p>You keep us waiting.</p> <p>You, the God of all time, want us to wait for the right time in which to discover who we are, where we must go, who will be with us, and what we must do.</p> <p>Thank you ... for the waiting time.</p> <p>You keep us looking.</p> <p>You, the God of all space, want us to look in all the right and wrong places for signs of hope, for people who are hopeless, for visions of a better world which will appear among the disappointments of the world we know.</p> <p>Thank you ... for the looking time.</p> <p>You keep us loving.</p> <p>You, the God whose name is love,</p>

<p>tu veux que nous soyons comme toi – que nous aimions les sans-amour, les non-aimés, les non-aimables ; que nous aimions sans jalousie, sans intérêt, sans menace ; et, le plus difficile, que nous nous aimions nous-mêmes. Merci ... pour ce temps d'amour.</p> <p>Et au milieu de tout cela, tu nous veilles. À travers les questions difficiles qui n'ont pas de réponses simples ; à travers nos échecs là où nous espérions le succès, et à travers notre influence, alors que nous nous croyions inutiles; à travers la patience, les rêves et l'amour des autres ; et par Jésus-Christ et son esprit, tu nous gardes. Merci ... pour ce temps de veille, pour le moment présent, et pour toujours. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 88</i></p>	<p>want us to be like you – to love the loveless and the unlovely and the unlovables; to love without jealousy or design or threat; and, most difficult of all, to love ourselves. Thank you ... for the loving time.</p> <p>And in all this, you keep us. Through hard questions with no easy answers; through failing where we hoped to succeed and making an impact when we felt we were useless; through the patience and the dreams and the love of others; and through Jesus Christ and his spirit, you keep us. Thank you ... for the keeping time, and for now, and for ever. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 88</i></p>
<p><b>E – Pâques</b> Seigneur et Sauveur ressuscité, identifié au jardinier par la méprise de Marie, appelle-nous par notre nom que nous puissions te reconnaître.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ô Jésus, sois présent au milieu de tes disciples.</b></p> <p>Seigneur et Sauveur ressuscité, apparaissant incognito à tes disciples sur le chemin d'Emmaüs, embrase nos coeurs d'amour pour toi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ô Jésus, sois présent au milieu de</b></p>	<p><b>E – Easter</b> Risen and saving Lord, Mary's mistaken gardener, call out in compassion that we might recognize you.</p> <p style="text-align: center;"><b>O Jesus, be present in the midst of your disciples.</b></p> <p>Risen and saving Lord, appearing unknown to disciples on the road to Emmaus, set our hearts on fire with love for you.</p> <p style="text-align: center;"><b>O Jesus, be present in the midst of</b></p>

<p><b>tes disciples.</b> Seigneur et Sauveur ressuscité, promettant guérison et pardon à tes disciples affolés, rassemble-nous dans la paix et l'harmonie. <b>Ô Jésus, sois présent au milieu de tes disciples.</b> Seigneur et Sauveur ressuscité, servant un repas à tes disciples sur les rives d'un lac, fais-toi reconnaître dans tous les gestes d'accueil et de partage. <b>Ô Jésus, sois présent au milieu de tes disciples.</b> Seigneur et Sauveur ressuscité, levant les mains pour bénir l'humanité, associe nos prières et nos louanges aux tiennes, au nom de l'univers tout entier. <b>Ô Jésus, sois présent au milieu de tes disciples.</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 199</i></p>	<p><b>your disciples.</b> Risen and saving Lord, granting assurance of healing and forgiveness to distraught followers, bring us together in peace and harmony. <b>O Jesus, be present in the midst of your disciples.</b> Risen and saving Lord, caring for your disciples in a meal on the shore of the sea, make yourself known to us in all acts of hospitality and sharing. <b>O Jesus, be present in the midst of your disciples.</b> Risen and saving Lord, lifting hands of blessing on all humankind, grant that our prayers and praises may be gathered into yours on behalf of the whole world. <b>O Jesus, be present in the midst of your disciples.</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 199</i></p>
<b>PRIÈRE D'OFFRANDE</b>	<b>OFFERING PRAYER</b>
<p><b>A</b> Nous t'apportons nos offrandes, Ô Dieu. Elles proviennent du travail de nos mains, et viennent de l'amour de nos coeurs. Accepte-les et utilise-les, par Christ notre Seigneur. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 50</i></p>	<p><b>A</b> We bring our gifts to you, God. Here is the work of our hands, and here is the love of our hearts. Accept them and use them, through Christ our Lord. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 50</i></p>
<p><b>B</b> Sois bénis, Dieu bienveillant : tu nous as donné la vie et nous as rendus libres d'être ton peuple dans ce monde. Sois bénis, Dieu bienveillant : tu nous as appelés à entrer dans l'Église</p>	<p><b>B</b> Blessed are you, gracious God : you have given us life and freedom to be your people in the world.  Blessed are you, gracious God : you have called us into the church,</p>

<p>et à former cette communauté de foi, pour marcher ensemble comme des pèlerins vers une création nouvelle. Sois bénis, Dieu bienveillant : tu as touché notre coeur de ton espérance, afin que nous attendions impatiemment le jour de ton salut. Accepte, maintenant, les dons que nous te faisons. Fais en sorte que nous les utilisions pour l'avènement de ta nouvelle communauté de justice et de shalom. Nous t'en prions au nom de Jésus. Amen <i>CGP p. 51</i></p>	<p>and into this community of faith, pilgrims together on the journey into new creation. Blessed are you, gracious God : you have touched our hearts with hope, so that we long to see the day of your salvation. Accept, now, these gifts we bring. Enable us to use them for the coming of your new community of justice and shalom. In Jesus' name we pray. Amen <i>CGP p. 51</i></p>
<p><b>C</b> Dieu aimante, notre mère à tous, que ces dons offerts avec gratitude génèrent la vie grâce à la puissance de ton Esprit créateur. Multiplie-les et utilise-les afin qu'ils servent à répandre la parole de Jésus et à annoncer sa présence aux personnes ici présentes et à tous les humains de la terre. Amen <i>CGP p. 51</i></p>	<p><b>C</b> Loving God, mother of us all, may these gifts, given gratefully, be brought to life through the power of your creative Spirit. Multiply and use them to bring the word and the touch of Jesus to your people in this place and throughout the world. Amen <i>CGP p. 51</i></p>
<p><b>D – Noël</b> Que ces présents sensibilisent d'autres personnes à tes bénédictions en ce jour de Noël : le don d'émerveillement de l'enfance ; le don d'espérance rayonnante ; le don de la paix qui dépasse tout ce qu'on peut imaginer ; le don de la joie qui ne connaît pas de limites. Avec ces dons, nous nous présentons nous-</p>	<p><b>D – Christmas</b> May these gifts open others to the blessings you give this Christmas : the gift of childlike wonder; the gift of radiant hope; the gift of peace which passes all understanding; the gift of joy which knows no bounds. With these gifts, we bring ourselves,</p>



<p>mêmes, Ô Dieu, en réponse au plus grand don de tous – l’enfant de Bethléem.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 116</i></p>	<p>O God, in response to the greatest gift of all – the Babe of Bethlehem.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 116</i></p>
<p><b>E – Pâques</b> Jésus, tu rompts le pain et nous te reconnaissons ; tu es le feu qui brûle au-dedans de nous. Sers-toi de nous et de ces dons pour illuminer le monde.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 197</i></p>	<p><b>E – Easter</b> Jesus, you break bread and we recognize you;  you are the fire that burns within us. Use us and these gifts to light the world.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 197</i></p>
<p><b>PRIÈRE D’ACTION DE GRÂCES</b></p>	<p><b>THANKSGIVING PRAYER</b></p>
<p><b>A</b> Dieu, dispensateur de toutes choses bonnes, tu nous combles constamment de tes bienfaits. D’âge en âge, les vivants comptent sur toi et constatent que ta fidélité n’a pas de limites, que ta générosité est inépuisable. Nous te rendons gloire car le mystère de la vie est un mystère d’infinie bonté. Nous te louons pour l’équilibre et la constance de la nature ; pour la beauté et l’abondance de la terre ; pour le jour et la nuit, l’été et l’hiver, le temps des semailles et des moissons ; pour les merveilles que chaque saison apporte. Nous te remercions pour tout ce que la vie donne de joie et de douceur, pour nos foyers, pour nos amis, et pour l’amour, la sympathie et la bonne volonté de tous les humains. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 55</i></p>	<p><b>A</b> God, giver of all good, you continually pour your benefits upon us. Age after age the living wait upon you and find that your faithfulness has no end, that your care is unfailing. We praise you that the mystery of life is a mystery of infinite goodness.</p> <p>We praise you for the order and constancy of nature; for the beauty and bounty of the earth; for day and night, summer and winter, seedtime and harvest; for the varied gifts of loveliness which every season brings.</p> <p>We give you thanks for all the comfort and joy of life, for our homes, for our friends, and for all the love, sympathy, and goodwill of all people. Amen</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 55</i></p>

<p><b>B</b>  Dieu clément et tout-puissant,  de qui nous vient toute chose bonne,  nous te louons pour tous tes bienfaits :  ta bonté qui nous crée,  ta grâce qui nous soutient,  ta sagesse qui nous stimule,  ta patience qui nous supporte,  et ton amour qui nous sauve.  Apprends-nous à t'aimer ainsi que chacun,  chacune de tes enfants,  et à nous montrer reconnaissants pour tes  faveurs  en te servant et en nous réjouissant de faire ta  volonté.  Au nom de Jésus, nous te prions. Amen  <i>CGP p. 54</i></p>	<p><b>B</b>  Almighty and merciful God,  from whom comes all that is good,  we praise you for all your mercies :  for your goodness that has created us,  your grace that has sustained us,  your wisdom that has challenged us,  your patience that has borne with us,  and your love that has redeemed us.  Help us to love you and all your children,    and to be thankful for all your gifts,    by serving you and delighting to do your will.    In Jesus' name, we pray. Amen    <i>CGP p. 54</i></p>
<p align="center"><b>LITURGIE DE LA SAINTE CÈNE</b></p>	<p align="center"><b>SERVICE OF THE TABLE</b></p>
<p>Que Dieu soit avec vous.  <b>Qu'il soit aussi avec vous.</b>  Élevons nos coeurs.  <b>Nous élevons nos coeurs dans la  prière.</b>  Grâces soient rendues à Dieu.  <b>Il est bon de remercier Dieu et de lui  rendre gloire.</b>    <i>CGP p. 252</i></p>	<p>God be with you.  <b>And also with you.</b>  Lift up your hearts.  <b>We lift our hearts in prayer.</b>    Let us give thanks to God.  <b>It is good to give God thanks and  praise.</b>    <i>CGP p. 252</i></p>
<p align="center"><b>PRÉFACE</b></p>	<p align="center"><b>PREFACE</b></p>
<p>Dieu d'amour, Source de toutes choses,  nos lèvres et nos vies te remercient et te  rendent gloire,  car tu nous as faits par ta Parole, tu as créé  l'univers,  et tu accueilles notre prière et notre louange.  Pour les bienfaits de la création  et le prix du salut,</p>	<p>Loving God, Source of all,  we thank and praise you with our lips and  with our lives,  that, having created us and all things through  your Word,  you welcome our prayer and praise.  For the goodness of creation  and the glory of redemption,</p>

<p>nous te louons.  Pour la loi de sainteté qui nous invite  l'obéissance,  et pour pour la voix des prophètes qui nous  reproche notre rébellion,  nous te louons.  Ainsi, avec tout ce qui existe dans le monde  visible et invisible,  et avec tous tes fidèles de tous les temps et de  tous les lieux,  nous entonnons cet hymne de louange et de  gratitude :</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 252</i></p>	<p>we praise you.  For the law of holiness, inviting our  obedience,  and the call of prophets, rebuking our  disobedience,  we praise you.  Therefore, with all that is, seen and unseen,    And with all the faithful of every time and  place,  We join in this hymn of praise and  thanksgiving :</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 252</i></p>
<b>SANCTUS</b>	<b>SANCTUS</b>
<p><b>Saint, saint, saint sois-tu, ô Dieu,  puissance de la vie et de l'amour !  Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire !  Hosanna d'âge en âge !  Béni soit Celui qui vient apporter ta justice  sur la terre !</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 252</i></p>	<p><b>Holy, holy, holy God,  power of life and love!  Heaven and earth are full of your glory!  Hosanna through the ages!  Blest is the One who comes to bring your  justice to earth!</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 252</i></p>
<b>INSTITUTION</b>	<b>INSTITUTION</b>
<p>Dieu aimant et saint,  avec ce pain et cette coupe, nous t'offrons  notre louange et notre gratitude,  parce qu'en Jésus-Christ, ton Fils unique,  tu t'es joint à nous pour toujours,  unissant ainsi le ciel et la terre.</p> <p>Ainsi, nous nous rappelons maintenant avec  reconnaissance :</p> <p>la naissance de Jésus dans notre humanité,  son baptême pour nos péchés,  sa compassion pour notre souffrance,  sa proximité dans notre faiblesse,  son reproche de notre orgueil,  son acceptation de la croix et de la mort,</p>	<p>Loving God, Holy One,  we offer you praise  because in Jesus Christ, your only Son,  you have joined yourself forever to us,  uniting heaven and earth.</p> <p>Now, therefore, we gratefully remember :</p> <p>Jesus' birth into our humanity,  baptism for our sin,  compassion for our suffering,  intimacy with our frailty,  rebuke of our pride,  bearing of the cross with its death,  and rising from the tomb by the power of</p>

et sa résurrection par la puissance de Dieu.

La nuit précédant sa mort,  
Jésus prit du pain,  
te rendit grâce, le rompit, et dit :  
« Prenez et mangez ; chaque fois que vous  
ferez cela, souvenez-vous de moi. »  
De même, après le souper, il prit la coupe, et  
dit :  
« Ceci est la nouvelle alliance ; souvenez-  
vous de moi. »

**Nous proclamons Jésus,  
crucifié et ressuscité,  
notre juge et notre espérance.**

Dieu aimant, Puissance créatrice,  
c'est en bénissant ton nom que nous attendons  
ton Esprit.

Viens à nous et bénis ces dons de pain et de  
vin,  
afin qu'ils deviennent pour nous le corps et le  
sang de Christ ;  
le signe et le sceau de notre pardon en lui,  
ainsi que de notre adoption comme enfants de  
Dieu.

Alors que nous mangeons et buvons  
ensemble,  
fais-nous un avec Christ et un en Christ.  
Que ce soit un signe de son règne éternel sur  
le monde entier.

Ce sacrifice de louange et de gratitude  
nous te l'offrons, Dieu aimant,  
par Jésus-Christ, notre Sauveur,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
un seul Dieu, pour toujours.

**Amen**

God.

One night before he died,  
it was Jesus who took a loaf of bread,  
gave you thanks, broke it, and said,  
'Take and eat; whenever you do this,  
remember me.'  
Likewise, after supper, he took the cup,  
saying,  
'This is the new covenant; remember me.'

**We proclaim Jesus,  
crucified and risen,  
our judge and our hope.**

Loving God, creative Power,  
blessing your name, we seek your Spirit.

Come to us and bless these gifts of bread and  
wine,  
that they may be for us the body and blood of  
Christ;  
the sign and seal of our forgiveness in him,  
and our adoption as the children of God.

As we eat and drink together,  
make us one with Christ and one in Christ,  
a sign of his eternal reign in all the world.

This sacrifice of praise and thanksgiving  
we offer you, loving God,  
through Jesus Christ, our Saviour,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, forever and ever.

**Amen**

<b>NOTRE PÈRE</b>	<b>THE LORD'S PRAYER</b>
<p><b>Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car s'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.</b></p>	<p><b>Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread.  Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.</b></p>
<b>FRACTION DU PAIN</b>	<b>BREAKING OF THE BREAD</b>
<p><i>La personne qui préside prend le pain et le rompt en silence ou en disant:</i> Le corps du Christ rompu pour nous <i>ou</i> Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ. <i>La personne qui préside prend la coupe et verse le vin en silence ou en disant:</i> Le sang du Christ versé pour nous. <i>ou</i> La coupe de bénédiction que nous bénissons est la communion au sang du Christ. <i>Les membres de la paroisse peuvent aider à rompre le pain et à préparer les coupes en vue de la distribution. Lorsque tout est prêt, la personne qui préside peut inviter les personnes présentes à la communion par ces paroles:</i></p>	<p><i>The presider takes the bread and breaks it in silence or with the following words :</i> The body of Christ broken for you <i>or</i> The bread which we break is the communion of the body of Christ. <i>The presider takes the cup and pours the wine in silence or with the following words :</i> The blood of Christ poured out for you <i>or</i> The cup of blessing which we bless is the communion of the blood of Christ. <i>Members of the community may assist in breaking the bread and preparing the cups for distribution. When everything is ready the presider may invite the people to communion with the words :</i></p>

<p>Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu. <i>ou</i> Venez maintenant, car tout est prêt. <i>ou les deux.</i></p>	<p>The Gifts of God for the people of God <i>and / or</i> Come, for all things are now ready.</p>
<p><b>PARTAGE DU PAIN ET DE LA COUPE</b></p>	<p><b>SHARING OF THE BREAD AND THE CUP</b></p>
<p><i>Le pain et le vin sont servis accompagnés des paroles suivantes:</i> Le corps du Christ (donné pour toi). Le sang du Christ (versé pour toi). <i>ou</i> Le corps du Christ, le pain venu du ciel. Le sang du Christ, la coupe du salut. <i>Chaque fois, la personne qui communie répond <b>Amen</b> puis reçoit le pain et le vin.</i></p>	<p><i>The bread and wine are served with the following words :</i> The body of Christ, (given for you) The blood of Christ, (shed for you) <i>or</i> The body of Christ, the bread of heaven The blood of Christ, the cup of salvation <i>The communicant responds each time, <b>Amen</b>, and then receives.</i></p>
<p><b>PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION</b></p>	<p><b>PRAYER AFTER COMMUNION</b></p>
<p><i>L'assemblée peut se lever.</i> Dieu tout-puissant, nous te remercions de nous avoir fortifiés à ta table en nous accordant la présence de Jésus-Christ. Affermis notre foi, augmente notre amour les uns pour les autres et envoie-nous dans le monde unis dans le courage et dans la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint- Esprit; par Jésus-Christ notre sauveur. <b>Amen.</b></p>	<p><i>All may stand</i> We give thanks, almighty God, that you have refreshed us at your table by granting us the presence of Jesus Christ. Strengthen our faith, increase our love for one another, and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour. <b>Amen.</b></p>
<p><b>PRIÈRE DE CLÔTURE</b></p>	<p><b>CONCLUDING PRAYER</b></p>
<p><b>A</b> Nous te remercions, ô Dieu, d'écouter nos prières. Accorde-nous la grâce de nous associer à ta réponse dans le monde. Amen</p>	<p><b>A</b> We thank you, God, that you do hear our prayers. Grant us the grace to be part of your answer in the world. Amen</p>
<p><i>CGP p. 69</i></p>	<p><i>CGP p. 69</i></p>

<p><b>B</b>  Entends nos prières, Dieu de grâces.  Aide-nous à y répondre  en travaillant selon ta volonté,  dans la paix, la justice et la compassion, dans  tout ce que nous faisons ;  par Jésus-Christ à qui revient,  avec toi et le Saint-Esprit,  toute puissance et toute gloire.  Maintenant et pour toujours. Amen  <i>CGP p. 69</i></p>	<p><b>B</b>  Hear our prayers, God of grace.  Help us to fulfill them  working according to your purpose,  in peace, justice, and mercy, in all we do;  through Jesus Christ to whom,  with you and the Holy Spirit,  be all power and glory.  Now and forever. Amen  <i>CGP p. 69</i></p>
<p><b>C</b>  Père du ciel,  reçois, nous t'en prions, les prières de ton  peuple.  Fais en sorte que non seulement nous  comprenions  les tâches que nous devons accomplir,  mais que nous ayions aussi la grâce et la force  de le faire fidèlement.  Nous te le demandons par Jésus-Christ. Amen  <i>CGP p. 69</i></p>	<p><b>C</b>  Heavenly Father,  receive, we pray, the prayers of your people.  Grant that we may not only understand  the things we ought to do,  but have the grace and power faithfully to do  them.  This we pray through Jesus Christ. Amen  <i>CGP p. 69</i></p>
<p><b>HYMNE</b></p>	<p><b>HYMN</b></p>
<p><b>BÉNÉDICTION</b></p>	<p><b>BLESSING</b></p>
<p><b>A</b>  Que la grâce du Christ,  l'amour de Dieu,  et la communion de l'Esprit Saint  soient avec vous tous.  <b>Amen</b>  <i>CGP p. 70</i></p>	<p><b>A</b>  The grace of Christ,  the love of God,  and the communion of the Holy Spirit  be with you all.  <b>Amen</b>  <i>CGP p. 70</i></p>

<p><b>B</b> Que Dieu le Père vous bénisse et vous garde, Que Dieu le Fils vous sauve et vous dirige, Que Dieu le Saint-Esprit vous enseigne et vous guide, aujourd'hui et pour toujours.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 71</i></p>	<p><b>B</b> God the Father bless you and keep you, God the Son save you and direct you, God the Spirit teach you and guide you,  this day and evermore.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 71</i></p>
<p><b>C</b> Que la grâce de Dieu, plus profonde que ce que nous pouvons imaginer ; la force du Christ, plus solide que ce dont nous avons besoin ; et la communion de l'Esprit saint, plus riche que notre rassemblement ; nous guident et nous soutiennent aujourd'hui et dans tous nos lendemains.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 71</i></p>	<p><b>C</b> May the grace of God, deeper than our imagination;  the strenght of Christ, stronger than our need; and the communion of the Holy Spirit, richer than our togetherness; guide and sustain us today and in all our tomorrows.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 71</i></p>
<p><b>D</b> Allez en paix en aimant et servant le Seigneur. <b>Nous rendons grâce à Dieu.</b></p>	<p><b>D</b> Go in peace to love and serve the Lord.  <b>Thanks be to God.</b></p>
<b>ENVOI</b>	<b>SENDING FORTH</b>
<p><b>A</b> Allez dans le monde ; gardez courage ; attachez-vous à ce qui est bien ; ne rendez pas le mal pour le mal ; rassurez les timides ; soutenez les faibles, et aidez ceux qui souffrent ; respectez toute personne ; aimez et servez Dieu, dans la joie du Saint-Esprit.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 72</i></p>	<p><b>A</b> Go out into the world in peace; have courage; hold on to what is good; return no one evil for evil; strengthen the fainthearted; support the weak, and help the suffering;  honour all people; love and serve the Lord, rejoicing in the power of the Holy Spirit.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 72</i></p>



<p><b>B</b>  Que Dieu soit dans ma tête, et m'aide à comprendre ;  Que Dieu soit dans mes yeux, et m'aide à voir ;  Que Dieu soit dans ma bouche, et m'aide à parler ;  Que Dieu soit dans mon coeur, et m'aide à penser ;  Que Dieu soit au bout du chemin, et m'aide à partir.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 72</i></p>	<p><b>B</b>  God be in my head, and in my understanding;  God be in my eyes, and in my looking;  God be in my mouth, and in my speaking;  God be in my heart, and in my thinking;  God be at my end, and at my departing.</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 72</i></p>
<p><b>C</b>  Allez dans le monde :  dansez, riez, chantez, et créez.  <b>Nous partons avec l'assurance de ta bénédiction, Ô Dieu.</b>  Allez dans le monde :  risquez, explorez, découvrez, et aimez.  <b>Nous partons avec l'assurance de ta bénédiction, Ô Dieu.</b>  Allez dans le monde :  croyez, espérez, lutez, et commémorez.  <b>Nous partons avec l'assurance de ta bénédiction, Ô Dieu.</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 73</i></p>	<p><b>C</b>  Go into the world :  dance, laugh, sing, and create.  <b>We go with the assurance of your blessing, O God.</b>  Go into the world :  risk, explore, discover, and love.  <b>We go with the assurance of your blessing, O God.</b>  Go into the world :  believe, hope, struggle, and remember.  <b>We go with the assurance of your blessing, O God.</b>  <b>Thanks be to God!</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 73</i></p>
<p><b>D – Noël</b>  Que l'empressement des bergers,  la joie des anges,  la persévérance des mages,  la fidélité de Joseph et Marie,  et la paix du Christ enfant  soient en vous ce Noël.  <b>Amen</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 121</i></p>	<p><b>D – Christmas</b>  May the eagerness of the shepherds,  the joy of the angels,  the perseverance of the Magi,  the faithfulness of Joseph and Mary,  and the peace of the Christ child  be yours this Christmas.  <b>Amen</b></p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 121</i></p>

<p><b>E - Pâques</b>  À partir de ce jour de Pâques,  nous vivrons la résurrection :  au nom du Dieu qui nous crée,  au nom du Christ qui nous libère,  au nom de l'Esprit qui nous fait un.  Christ est ressuscité !  Christ est vraiment ressuscité !</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 200</i></p>	<p><b>E - Easter</b>  From this Easter festival,  we go forth to live resurrection :  in the name of the God who makes us,  in the name of the Christ who makes us free,  in the name of the Spirit who makes us one.  Christ is risen!  Christ is risen indeed!</p> <p style="text-align: right;"><i>CGP p. 200</i></p>

L'Église Unie du Canada  
The United Church of Canada  
Tous droits réservés / All rights reserved  
Version provisoire / Provisional version

couverture / artwork  
Éliane Matthey Jacques

Liturgie produite à partir de textes de  
"Celebrate God's Presence"  
par le groupe de travail Ressources et Traduction  
Unité des Ministères en Français  
1332, avenue Victoria, Greenfield Park (Québec) J4V 1L8  
téléphone: (450) 466-7733  
télécopieur: (450) 466-2664  
umif@egliseunie.org

Édition 2004